Blitterswijk. L. 215 (P.)

1. astə hɛ̥nənɛ̥nə spɛʀwəʀ zi.n zinzə baŋ - sχoᵘw
2. ʋ̥zə vʀindɪs tə blumə gɔⁿ gê.tə
3. tɛ̥gəwɔʀəχ spɪnəzə aliᵊnɔχ ma mɪt məʃinə
4. spa.jən ɪs lastɪχ wɛ̥ʀᵊk
5. ɔptɛm bu.ᵊt kʀe.gə zə bəsχʌməlt bʀu.ᵊt
6. dəⁿ tʌməʀman hɛ̥dənə splî.ntəʀ ɪzinə vɪŋəʀ
7. də sχɪpəʀ lɛktə zin lɪpən â.f
8. in di fəbʀigɪs nɪks tə zî:n
9. kʋmiʀ mɛnəkə
10. — bʀɛŋ ʋ̥s fi.ʀ gla.zə bî:ʀ - glɛ̥skəs
11. bʀɪŋʋ̥s twiᵊ kilo kʀê:kə - kʀɪkskəs mʋʀɛlə - sliᵊnə
12. zɛbə mɪdʌʀə vivə of: vif dʀɛj litəʀ win ytχədʀʋ̥ŋkə
13. hɪj dʀɛ̥ⁱgdə mɪ̥j mɪdənə knʌpəl
14. ɪkhɛpzin knɛ̥j gəzî:n
15. vasəlɔvənt wʌʀt nɪvø.l mɛʀ gəvi.ᵊʀt - of: gəha.ldə
16. ɪk bɪn bli dadɪk ni mɪdʌʀ mɪt bɪn gəgɔn
17. ɪk hɛ̥bət ni gədən hy.ʀ
18. wi hɛdət χədʋn dɛ̥n dɔgʌnt hɪⁿkʌ.mt
19. spɪn - spɪnəwɛp - spɪnəvɛ̥.ᵊgəʀ
20. kips - mʌts - sχʋᵘ - bənaᵘt - baŋ - wɛ̥j - wɛ̥:ᵊʀt - padəstu:l - hɛ̥χ - kɪkfɔʀs - vlɪndəʀ
21. dɛ̥kɛl mɪktə hiᵊl wɛ̥ʀəlt ant fɛ̥̂:χtə
22. ɪksalo^w kʀɛləkəs χɛ̥:və
23. ɛŋəlant lʌt fø.l aldə sχe:p slo.pə
24. dən hʋ̥.nt hɛ̥dəm gəbe:tə - of: dɔ hɛ̥dəm ɪnzənə kiᵊʀ ənə hʋ̥nt χəbe:tə
25. gɛf mɛ̥j twi bʀiᵊj stiᵊn - bʀɛ̥jəʀ - də bʀɛ̥tstə
26. dat stanbe.lta stʌtɔ nimɛʀ
27. dɛ̥mî:ns hɛ̥də lɛ̥vənazənə gʀu:tən hi.ᵊʀ
28. lysɪfɛʀɪs ni ɪndən he.məl gəble:və
29. də sχʋlki:ndəʀ zɪmɪtə mɛ̥ⁱstəʀ nɔdə ziᵊgəwɛ̥s
30. ɪkantɔχ ni kʋ̥mə vʌʀɪklɔᵊʀ bɪn
31. də biᵊstə dʀɪ.ŋkə gɛ̥ᵊʀ linzəᵊt (slʋ̥bəʀ)
32. hɛ̥j kani χɔn wɛ̥ʀkə hɪj hɛt pinɪnə kɛ̥ᵊl
33. stɛ̥kɪzɛ̥nə - of: magɪzɛ̥nə ste.ᵊl ɪndɪ̥m bɛsəm
34. ni.ᵊ mɪtə kɛ̥.gəls wʌʀtəʀ nimɛʀ gəspʌlt
35. hɛⁱla ɪkhɛbowal twɛ̥ kiᵊʀ gəʀo:pə
36. di pɛ̥ʀɪs nɪ ʀip də zɪt nəgɛ̥n wɪtə pɪtin
37. zə zinɔt fɛ̂.ltu
38. zə hɛdəm ʌʀsi gɛ.lt mɪd ʋpχəmak
39. hɛ̥j zalət nuᵊjt wit bʀɪ.ŋə
40. zɪstə hɛ̥ləfandə mɛ̥ləkwit
41. də mɪ.ns mʋ̥t sin vʀʋᵘ hɛlᵊpə
42. in də sχɛldə zwɪmənɪs χəvʋʀlək
43. hɛ̥j hɛt fʌl pʀɔts ʌmdati stɛ.ᵊʀkɪs
44. wɪj mʋ̥təndə də hɛ̥ləfan hɛ̥bə ɛn gɪli də a:ndəʀ hɛ̥ləft
45. hœftat bɛ̥dɪs mɪdʋp - bɛ̥tstɛ̥j ledikant (planken)
46. ʋ̥zə mɛtsələʀ ɪso vɛ̥dazə vɛ̥:ᵊʀkə
47. zə wɛdə wijət wits kaspʀɪŋə
48. dᵊm buᵊmkwiᵊkəʀ dɛ̥ⁿ kʌmptə byᵊm ɛ̥̂:ntə
49. dudœʀzət fɛ̥:nstəʀɪs tu
50. ət klɛpt fʌʀ də vʀuməs - də hʋ̥məs - ət lʋf - də vɛ:spəʀs
51. bɛ̥tspʀɛ̥j - kɪkfɔʀsəmbɪbəl - vəʀspʀɛ̥ⁱjə - ytəʀɛᵊndun - ʀʋ̥ntstʀʋ̥ᵃwə - ytbʀɛ̥ⁱjə - klɔᵊʀ ma.kə - mɪsbʀɛ̥ᵊkə - əⁿ bʋ̥təʀam smɛ̥:ʀə
52. di vʀʋᵘ hɛ̥dəʀ hœ:ʀ aflɔ:tə snɛ̥jə
53. zi vadəʀ hɛ̥dəm zɛ̥s jɔ.ᵊʀ nɔdə sχʋlɔ.tə gɔ:ᵊn
54. ɪkhɛᵇʌm afχəʀɔ.jə ʌmzʋla.t nɛ̥vənət wa.təʀ tə gɔ.n
55. va.l mɔ.lə zidə hiʀ nivø.l
56. ɛ̥.ᵊʀdə pœt sinivøl wɛʀt - stiᵊnə pœt bruin
57. də ɔ.vəsχɔᵊt stʌt bɪj dən ɔ:və - dən ha.ᵊʀt - dən hɛ̥ᵊʀt (oud ketel!)

58. imaʀtɪχət nɔχ tə kɑ̂:lt ʌmtə balə

59. di kɛʀs χîvə gʀuᵊt lɪχᵗwa

60. hɪj tʀʊgət pɛɪᵊʀt andə start

61. ɪn dɛɪntit kwamdə gɪli-of: gɪj hiʀ idəʀ jɔ.ᵊʀ nɔ də kɛʀməs

62. də pɔ.təʀ-of: pa.təʀ zɛɪj dat ʊɪzə tɪvənhiᵊʀ vʊlmaktɪs

63. gɪ zʊɪχt mɪwɛl magəzɛɪt nɪks tɛɪgə mî.j

64. də zweləvə zɪlə wɛ̂ʀ gʊᵘ hʊɪmɪ

65. gədə vanda.χ ni ka:ᵊʀtə

66. ɛɪtə zɪj'vk χɛ.ʀ ki.ᵊs

67. zinə motəʀ ɪs həpʊt - hɪjlɪt - kani wij'əʀ - dəʀ ɪs wakəpət

68. ətɪzənə hɛɪtən da.χəwɛɪs enət ɪzənə fɛɪinən-of: mʊjən ɔvəⁿt

69. dat jʌŋskə lœbɔp nakse vŷ:t

70. də ɪzənən ba:ʀzindi kan

71. ɪkwʊɪ.ᵊj datə pɔ:s mənən bʀî:f bʀʊχ

72. ɪk hɛɪpin amin hart

73. ɪ kan mɪt χɛɪ wɛʀɪəmɪ.nsən ʌmgɔn

74. na kʊɪ fitit-of: nʊ də kʊfi spanəwət pɛɪᵊʀtɪn də-of: u.ndəʀ də nɛɪj kæʀ

75. ɪk haj də vʌʀ də mɪdəgalɔm-of: ɪk haj vadəmɛ.ᵊnal ɔm bɪtʃə kɔʀts

76. dɛɪ jʊɪŋ vandə kœnɪŋ dɛɪzʊk ʃəldɔ:t χəwɛɪs

77. wɛɪtə χɛɪnə wagəmɛɪ.kəʀ wuʀᵊnə-ənə pɪləmbɔ̃:χ

78. di ʀuᵊzə hɛbə lay dœʀ

79. ɪkχlyəftəʀ nɪks fan-ə wɔ.ᵊʀt

80. ɪt ki.ɲtʃə wazal duᵊt ʃʌʀdɛtsət kʊɪstɔn dyᵊpɔ

81. zin u.ᵊkənɛn zin u.ᵊgə lu.ᵊpɔ

82. ʌʀ dɪɲɪs mɪdəmɛɪɲtʃə nɔ dəm bʊɪs χəgɔn ʌm bʀʊɪmbɛɪ.ʀə tə plʌkə

83. dɔzən spʀɔ:t ytə li:ᵊʀ

84. hɛj zɛtə zi stʀœ.ᵊt ɔp - hɛɪ jʊᵘdə hart

85. di mɛ̂:nsə zʊɪ.χtə nɪksandəʀs asχê:lt ɛn ʀikdʊɪm

86. ʌʀə mʊ̂ɪntɪs dʀyᵊχ fadən dɔ̂:ʀs

87. dɛɪ wɛɪᵊχ lœp kʀʊɪ.mp ədɪzənən ʌmwɛɪᵊχ təgʌndəʀ

88. ɪkɔ̃:χ fʌʀdə klɛɪ.nə ɛɪn tʀʌmkə

89. dəm bʊɪkɪs kəpɔt χəgɔ.ᵊn dɔʀəŋ kɔ̂:ʀzin tə slɪkə

90. zi litʃə-of: vɛʀʃə was kɔʀt matɔχû:t

91. ytə zʊɪn ɪzədət bɛ̂ɪ:st

92. ənə sχʌtəʀ mʊɪt χu:t kʌnə kuᵣ:ʀə

93. zykɪs nɔ mɪnən hu:t

94. ɪkwiᵊt ni wɔʀɪkəmʊɪt χɔ.n zy:kə

95. ɛɪnə ka.ldə kɛ:ldəʀ ɪs χu:t ʃʌʀət bi.ᵊʀ

96. ɪk mʊɪs vʃəblu:t dʀɪ.ŋkə ʌm stɛʀkəʀ tə wɛɪʀə

97. ɪk mʊɪdʌʀzət fu:ʀɔpə stal kʀyjə

98. mɪm bʀy:ʀ was mɲj

99. də mɛləgbuᵊʀ mɪktənə gʀuᵊtə ʀʊɪndə

100. di bʊɪtɔʀ mɛlᵊkɪs dɪnən zuᵣ:ʀ-styʀəmdəʀ ma mɪtʀʌχ

101. wə zʌjə dɛɪ pʌt ɪnən y:ʀ vʊlkʌnə ma.kə

102. dɔɛɛnɪks fanʌm tə zɛɪgə- ɔəky.ʀə mɛ̂:ns-ɔəkyʀ wɛ.ʀᵊk

103. hɛɪ kʌ.mp nuᵊjt χɛɪn mənytə lâ.t

104. in ita.lijə zin bɛ:ʀχtɪ vy:ʀ spɛɪjə -kʊɪtɔə

105. dœʀvdə dɔvp tə dʊɪᵘwə

106. in vɛɪnlo hɛɪbə zə ə stʌk fan də bʀʌχəva:ʀə

107. gɛɪ mʊɪdʊɪs fʌlənɪs kʊɪmə ki:kə

108. hɛɪjɪs fa lœ·və gəkʊɪmə mɪdən guj pɔʀtəmənɛ.j

109. di dǫʀɪs faᵐ bǫkənhʊlt χəmak

110. ɛɪgətʀʊᵘt wif mʊɪt kʌnə nɛɪ.jə

111. ɪk hɛɪp hiʀ gʀas χəzɛjt madɛɪzɔ:t was nɪks wɛʀt

112. dəᵐ bʀʊᵘwək zɛɪt dadət nɔχ tə dy:ʀɪs ʌm tə bʊᵘwə

113. bakə - ɪk bak - gɪ.j bakt - hɛ˩j bɪ˥kt - bɪkhɛj - wɛ˩j ba.kə - ɪk baktə - of: bi:k - gɪj bikt - hɛ˩j bi:k - wɛ˩j bi:kə - wɛj hɛbə gəbakə

114. bijə - ɪk bij - gɪ.j bi^{j}t - hɛ˩j bi.jt - wɛ˩ bijə - bijə wɪ^{ə}j - ɪk bo.^{ə}j - ɪk hɛ˩p χəbɔ^{ə}jə - bɔ.jə zej - of: zɛ˩jʊk

115. ədɪzə klɛ˩n mɔrəŋ χuj

116. gə kʌnt hir ɛ˩jər krigən ʊpə mɛ˩:rt

117. hɪj hɛ˩t χəzɛ˩t dati amɪj zal dɪ.ŋkə

118. də ma:t - of: mɛ˩^{i}t sɛ˩j dati gəlik ha.j

119. dər wɔrə vif prî:s

120. ʊ˩ndər dɛ˩n ɛ˩^{i}kəmbu^{ə}m lɪgə vφ.l ɛ˩^{i}kəls

121. ət wa:tər zal dalɪk - of: drɛk wal kɔ.^{ə}kə - ət kʊktal

122. ət hœ^{y}jɪs nəχry.n tɪs nɔχ ma pas χəsnɛ˩jt

123. majənɛ˩.s makəzə mɪtən - of: mɪdət χɛ˩:l vanən ɛ˩j

124. dat bœmkə dɛtsal də wal slɛ˩:χ wa:sə

125. də pəstu:r hɛ˩t χujə win

126. ʊ˩za^{ə}lt hyzɪs afχəbra.nt

127. də mɛlək spœt ydət i^{ə}r van də ku

128. də kœ.stər lyjt fʌr də pərsɛsi - əŋ krys-twi^{ə} krỹ:s

129. də bœris fan^{d}ə kruwa.gə by^{ə}gə dʌr - hɛ˩jɪstə zwɔr gəlajt - of: gəla:jə

130. də twi.ə pry:sə kwa.mə nɔ bytə

131. zə hɛ˩bənəm blʊ˩ndɛm blʊ^{u} gəsla:gə - of: dɛ˩ hɛ˩t bi^{ə}stɛχ smɛ˩:^{ə}r gəhat

132. də sʊ^{u}zɪs wadʌn - laf

133. də snɛ˩j lɪdɪk

134. ədɪzən i^{ə}wɪχɛ˩^{i}t - of: das laŋ lɪjə dadɪk o.w gəzi:n hɛ˩p

135. niwpʊrt wʌrt nowɛ˩n (hi^{ə}l) nɛ˩j stat

136. du:n - ɪk dujət - gɪj dydət - hɛ˩j dydət - wɪj dynət - gɪli dydət - hɛ˩j dunət - ɪk dejət - gɪj dɪdət - hɛj de^{ə}jət - wɛ˩j dɪjənət - of: dʌnət - gɪli dɪdət - zɪj dʌjənət - doej ɪktat - of: dʌjɪktat - dʌjhejət ma - dʌjəzejət ma

137. dy^{ə}pə - dy.^{ə}pdo.k - dy.^{ə}pfʊ˩.nt - də sʊldɔ:tə

138. dɔrsə - hɪj dɔrst(ə) - hɪj hɛ˩t χədɔrst

139. bi:ndə - ɪk bi:nt - gɪj bî:nt - hɛ˩j bi:nt - wɛ˩j bî:ndə - gɪli bint - zɛ˩j bində - bint hɛ˩^{ə}j - bʊ˩.nt hɛ˩^{ə}j - ɪk hɛ˩p χəbʊ˩:ndə

140. Locale Landmaten: mɛ˩:rgə - halvə mɛ˩:rgə - ruj-bundər - vɪrəlplaks

141. Locale Waternamen: ət fʌ:ndərkə - ət sχytwa.^{ə}tər - də ratəkas

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is: blɪtəʀswɪk

De inwoners heten: blɪtəʀswɪksə mɪnsə

Hun bijnaam luidt: blɪtərswɪksə rɑ̂:k
di bakə zɑ.və kŷ:k
mɪdandəʀ haləf mʌsənɛ̣ⁱ
dan hɛ̣bəzə nəχ nɪks χəhat

Aantal inwoners op 1 jan. 1957: behoort tot gemeente Bergen: 741 inwoners.

Taaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: də smɛ̣.lə - dən hœltəʀənho:k - tfagəvy:ʀ - ət mɑ.ləvɛ̣n - də be:tə - əpə hɛ̣j - dəmaʀs - ət huəχfɛ̂:lt - də dṿŋk - də bʌswɛ̣j - of: bvswɛ̣j

Er zijn geen lokale verschillen. Weinig inwoners spreken A.B. Een derde van de bevolking zijn boeren, een derde werkt in de fabrieken, waar men ramen, vloerroosters en meubelen vervaardigt. De anderen behoren tot de middenstand.

Zegslieden. 1. Jozef Hubertus Hofmans; hier geb. op 2-12-1904; metselaar; heeft hier altijd gewoond; V. van Overloon, M. van Well; spreekt Blitterswijks.

2. Gerardus Johannes Pypers; hier geb. op 3-3-1912; hoefsmid; heeft hier altijd gewoond; V. van Wanssum, M. van hier; spreekt altijd Blitterswijks.

3. Arnoldus Wilhelmus Schraven; hier geb. op 27-2-1920; bankwerker; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier; spreekt altyd Blitterswijks.